An initiative of the Takaoka Multicultural Plan

たかおかしたぶんかきょうせい 高岡市多文化共 牛プランを推進する一つの取り組みです

**JET World Festival 2019** 

@Toyama International Conference Centre (Otemachi 1-2, Toyama City)

17th February (Sun) 12:00-16:00 **Free Admission** 

Country Booths, Stage Performances, Exhibition on JET Art & Design, International Café, Kids' Corner, Cultural Experience

Corner, Photo Contest, Stamp Rally This is an event for multicultural understanding focusing on the CIRs and ALTs from the JET Programme



who work in Toyama Prefecture. Come and have a good time!

**Inquiries** JET World Festival 2019 Executive Office International Department Toyama Pref. 2076-444-3158

# イベント情報

JET世界まつり 2019

@富山国際会議場(富山市大手町1-2) 

国際ブース、ステージパフォーマンス、JET アート&デ ザイン展示、国際カフェ、キッズコーナー、世界色々 体験コーナー、写真コンテスト、スタンプラリー



JET プログラム(外国青年招致 事業)を通して県内で活躍している こくさいこうりゅういん 国際交流員(CIR)と外国語指導 助手(ALT)が中心となって異文化

理解のイベントを開催します。ぜひお越しください! 間合 IET世界まつり 2019実行委員会事務局(富山県 

たかおかしひろこうじ たかおかしゃくしょ たぶんかきょうせいしっ高岡市広小路7-50高岡市役所 7F 多文化共 生室

Office of Multicultural Affairs, Takaoka City Hall 7F

Tel: 0766-20-1236

HP: http://www.city.takaoka.toyama.jp/shise/koryu

Mail: tabunka@city.takaoka.lg.jp

Twitter: @takaokacity

### Public Facilities

Emergency Medical Drop-in Center Mon-Sat: 7pm~11pm

Sun/Hols: 9am~11pm Honmarumachi 7-1, Takaoka

(Manyo Line: Kyukan Iryo Center Mae)

急 患 医療センター

月~土曜日: 午後**7**時~午後11時 日·祝日:午前9時~午後11時 たかおかしほんまるまち 高岡市本丸町7-1 Tel: 0766-25-7110

(午後11時以降の当番病院の案内は0766-25-7111まで)



富山弁~勉強せんまいけ

### **Toyama Dialect 101**

問い合わせ

### **Lesson #1:** Replacing の with が

① has multiple functions in Japanese (interrogative, explanatory, nominalizing, etc.)

1. Interrogative (Question Marker): グーガ \*ル is the abbreviated form of の.

	Polite	Casual	Dialect
Is that so?	そうな <mark>ん</mark> ですか?	そうな <b>の</b> ?↑	そうなが?↑
Linda, are	リンダさんは学生な <mark>ん</mark>	リンダさんは学生	リンダさんは学生な
you a	ですか?	なの?↑	が?↑
student?			

Explanatory ~んです。 ~がです

	Polite	Plain/Casual	Dialect
That's right.	そうなんです。	そうなんだ。	そうなが。
	(そうな <mark>の</mark> です。)	そうなの。	そうな <mark>が</mark> です。
I am actually a	教師な <mark>ん</mark> です。	教師な <mark>の</mark> 。	教師な <mark>が</mark> 。
teacher.			教師な <mark>が</mark> です。

Nominalizer: Turning a verb clause into a noun の→が

	Polite	Toyama Dialect
I first came to Japan in 2012.	初めて日本に来た <mark>の</mark> は 2012 年です。	初めて日本に来た <mark>が</mark> は2012 年です。

Welcome to the first segment on Toyama Dialect 101! You have probably noticed that your Japanese colleagues, students, neighbors, or friends communicate in a language slightly different than what you may have encountered in the past.

In fact, the dialect spoken in Toyama (formerly known as the Etchū dialect) is part of a larger dialect group called Hokuriku dialect, the easternmost group that bears enough resemblance to be classified as "West Japan Dialect."

Being able to understand and/or speak the local dialect is always meaningful, as it helps you connect with local residents and demonstrates your understanding of the local culture. In addition, Toyama dialect was ranked as the second most charming dialect in 2012. Please listen carefully to the Japanese speakers around you before practicing to speak it. Let's see if it makes a difference! ©

 $\triangle$  However, this transformation does not apply when  $\mathcal{O}$  acts like a possessor/noun modifier. For instance, we cannot use  $\mathbb{Z}^s$  for:

1. 私の傘 **×**私が傘 my umbrella (possessor)

2. 学校の前 ×学校が前 front of the school

(noun modifier)

Associate each sentence to the correct particle function and change it into Toyama dialect.

今日はお休みなの?(Is it your day-off today?) 学校に行くんです。(I'm going to school.) 富山で暮らすのは楽しいです。(It's fun to live in Toyama.)

Nominalizer **Explanatory Question Marker** 

## Perspective

がいこく じんじゅうみん 外国人住 民の目から見た日本

By Rikio Inouye (リキオ・イノウエ)

One hundred years ago, my great-grandparents left Japan to live in America and despite four generations of assimilation into American culture, some Japanese cultural traditions such as *oshogatsu* remain strong. For as long as I can remember, I began every New Year's Day with osechi and a steaming bowl of ozoni. The latter was my favorite – I waited all year to eat the plump, chewy, mochi bathed in the simple, simmered *shoyu* broth.

Last year, I was lucky enough to experience oshogatsu in Japan and was fascinated by the similarities and differences surrounding the celebration of New Years in Japan vs. America. In Japan, oshogatsu felt like a particularly intimate time for family, reminiscent of the Christmas holiday in America. Though hatsumode, or the first prayer of the year, can at larger shrines have an almost festival-like feeling, the New Year's Day itself had a quiet, almost reflective quality. When my brother and I were invited over for a New Year's meal of osechi ryori, it was clear how special the occasion was. Our hosts wore beautiful kimono and we were the only guests in their home.

It was markedly different from the *oshogatsu* of my childhood. At our home in America, New Year's Day is an open-house party – throughout the afternoon, nearly a hundred relatives, friends, and neighbors of all ethnicities and backgrounds come to visit and eat. I am told by my father that for many Japanese Americans, the oshogatsu tradition became an opportunity to share Japanese culture with American friends. Over time, the intimate family meal evolved into a reunion, a gathering, and an intercultural potluck, all at once. Of course, there is still osechi and ozoni but both the room and the culinary spread exemplify the multicultural tapestry of America.

Despite the differences, both are still about family, both are still oshogatsu. For immigrants like my ancestors, preserving such important traditions maintained a connection to Japan. But, by adapting them to America's culture, they could also embrace their new home.

百年前、私の曽祖父母は日本を離れ、アメリカで 暮らし始めた。四世代にわたったアメリカ文化への融 合にもかかわらず、お正月をはじめとする日本の文化 的伝統を保つことができた。私が覚えているかぎり、 毎年のお正月の日は、御節料理とあつあつのお雑煮で 始まっていた。ことことと煮込まれた簡素な醤油だし に浸されている、ふっくらとしたお餅を食べるのを一 年間ずっと待っていたものだ。

昨年、私は日本でもお正月を体験することができ て、国によって異なる新年のお祝い方に魅了された。 日本では、お正月はアメリカのクリスマスのように家 族で親しく過ごす時間だと感じた。大きな神社での初 詣はお祭りに近い雰囲気で行われるかもしれないが、 お正月の日は思索にふけても良いような静かな雰囲気 を持っている。双子の弟とともに御節料理に招待され たのは非常に特別なことだとわかっていた。美しい着 物を着ている主人の家で、私たちは唯一のゲストだっ

私が子供のころに経験したお正月と著しく異なっ ていた。アメリカのお正月では、オープンハウスパー ティーという百人以上の様々な民族とまわりの親戚、 友達や近所の方が訪ねにくる午後にかけた食事会が開 かれている。父に教わったのは、多くの日系アメリカ 人にとって、お正月という伝統がアメリカの友達と日 本文化を共有する機会となったことだ。時間が経つに つれて、親密な家族での食事は、再会の集い、懇親会、 そして多文化のポットラックへと同時に発展した。も ちろん、おせちとお雑煮はいつも入っているが、料理 の種類と行事の広がりがアメリカの多様な文化を表し ているのではないか。

このような違いにかかわらず、お正月はお正月で 家族のための祝日だ。私の祖先のような移民にとって は、重要な伝統を守ることによって日本とのつながり を維持できていた。しかし、そういった伝統をアメリ カの文化に適応させながら、彼らは新しい土地でその 文化を受け入れることもできた。

## Denoto Corner

写真コーナー

Photos by/撮影: Rikio Inouye (リキオ・イノウエ)

読者の皆様が撮影した写真を募集しています。 Send us your pictures of Takaoka!





U